

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Anežka Švarcová**

Název práce: ***Komentovaný překlad: Slackline – Die Kunst des modernen Seiltanzens. Kleindl, Reinhard. Meyer & Meyer Verlag 2011. Vybrané kapitoly.***

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anežky Švarcové se věnuje velmi zajímavé oblasti, tzv. slackliningu. Studentka se tomuto sportu aktivně věnuje, má přehled o úzu užívaném v této oblasti, při psaní práce konzultovala s odborníky (zejména termíny užitá v překladu). Také konzultace s vedoucí práce byly bezproblémové, studentka po celou dobu spolehlivě a pečlivě pracovala.

Překlad

Přeložené kapitoly z knihy o tzv. slackliningu mají potenciálním čtenářům pomoci proniknout do této problematiky, případně je navést v začátcích, dát praktické rady a tipy. Autorka práce s textem pracuje tak, aby se cílový čtenář poučil a využil všechna doporučení originálního textu (tedy mění např. to, jak čtenáře oslovuje – místo deagentních konstrukcí využívá přímé oslovování a posiluje fatickou funkci, viz kap. 3.3.4.2). Toto je ukázkou jasného zaměření textu a schopnosti autorky přizpůsobit textový materiál cílovému čtenáři. Celkově je překlad na mnoha místech idiomatický a promyšlený, na některých místech je však velmi dobře poznat, že se jedná o překlad z němčiny, a český text se hůře čte. Je to podmíněno zvláště hojným zachováváním originální větné struktury, např. na str. 8: *To je otázka filozofie*, dále na téže straně: *Mezi 2,5 a 5 cm je vhodná jakákoli šířka – to už je na osobních preferencích*. Podobných příkladů najdeme v textu více. Na základě jejich charakteru soudím, že autorka má potenciál se dále překladatelsky rozvinout a získat zkušenosti, které jí při příštím překladu pomohou získat větší odstup od originálu (zejména ze syntaktického hlediska).

Překlad vykazuje i některé další, především stylistické nedostatky: str. 19: *Důležité je, abyste byli schopní odhadnout své vlastní síly*, str. 21: *Proto zmiňuji ty nejznámější rizika*, str. 21: *Kromě výzev spojených s technikou na slackline, tedy samotného přechodu lajny*, str. 22: *Highline jištěnou shora je jednodušší přejít a v mnoha ohledech jsou i bezpečnější*, str. 22: *To ostatně platí i pro kotvicí body, pro back-up musíte najít vlastní kotvicí body*.

Zvolená tematická oblast mi není příliš známá – obsahové hledisko studentka konzultovala s odborníky. Posuzuji zejména jazykovou stránku překladu a teoretickou podloženost komentáře včetně schopnosti reflektovat zvolená překladatelská řešení z teoretického hlediska.

Překlad neobsahuje žádné závažné formální chyby.

Komentář

Komentář je náležitě strukturovaný, přehledný a obsahově dostačující. Začíná překladatelskou analýzou výchozího textu (dle Ch. Nordové, 1995, model je však doplněn o poznatky německé stylistiky (Éroms, 2008) a R. Jakobsona. Další podkapitulu pak tvoří pojednání o zvolené metodě překladu. Rovněž překladatelské problémy jsou popsány náležitě, autorka problematice rozumí a využívá adekvátní odbornou literaturu. Jednotlivá řešení jsou podrobena pečlivé analýze a dostatečně objasněna. Podkapitola o posunech v překladu je podrobná a svědčí o schopnostech autorky teoreticky uchopit tuto problematiku a rozpoznat zásadní posuny, ke kterým se v překladu uchýlila. Komentář je vesměs psán odborným stylem. Vyzdvihují také velice pěknou grafickou stránku celé práce (struktura, originální obrázky apod.). Bezproblémová je také technická a formální stránka práce. Bibliografie je logicky a přehledně členěna.

Podnět k diskusi: Do jaké míry je vhodné užití slova *akorát* v textu (str. 22)? Jaké argumenty máte pro jeho užití a jaké proti?

Předkládaná práce splňuje požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch.

Bakalářskou práci Anežky Švarcové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **velmi dobře**. O konečném výsledku však rozhodne obhajoba.

V Praze dne: 31. května 2022

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě